

- Використання новітніх технологій для підвищення ефективності CLIL.

### **Література:**

1. Coyle, D., Hood, P., & Marsh, D. (2010). CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge University Press.
2. Mehisto, P., Marsh, D., & Frigols, M. J. (2008). \*Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education.

**Житнікова А.О., студентка  
Овсієнко Л.О., к.філол.н., доцент  
Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького**

### **МЕДИЧНИЙ ПЕРЕКЛАД – РІЗНОВИД НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ**

Тема перекладу медичних термінів є однією з актуальних проблем тому, що уміння вдало оперувати термінологічною лексикою відіграє важливу роль у ставленні сучасного фахівця.

Переклад завжди відігравав важливу роль в історії і в стародавні часи і в наш час. Перекладацька діяльність дуже важлива для міжнародних відносин, що невпинно зростають. Для вірної та точної передачі думки та ідеї оригіналу необхідно знайти в мові перекладу не тільки потрібні слова, але й надати їм відповідної граматичної форми, особливо термінологічної. Треба вірно та повно засобами однієї мови передати те, що до того було виражено засобами іншої мови [1, с. 11; 2, с. 95-96]. Перекладачеві нерідко доводиться шукати особливі засоби для передачі стилістичних складових оригіналу. Особливості перекладу дослідив видатний вчений В.Н. Комісаров. Згідно його наукових досліджень, теорія рівнів еквівалентності ґрунтується на виділенні в плані змісту оригіналу й перекладу п'яти рівнів:

рівень мовних знаків;

) рівень висловлення;

3) рівень повідомлення;

4) рівень опису ситуації;

5) рівень мети комунікації.

На кожному із цих рівнів за допомогою мовного коду і змісту передається особливий вид інформації.

Коли цільова аудиторія говорить іншою мовою, перекладачу треба домогтися необхідної реакції з боку цієї аудиторії, тобто, необхідно передати основну комунікативну функцію оригіналу.

Медичний переклад – це різновид науково-технічного перекладу. Розрізняють декілька основних напрямків медичних перекладів:

- медична документація (виписки, історії хвороби, результати лабораторних та інструментальних обстежень, протоколи операцій, висновки фахівців);
- документація з клінічних досліджень лікарських препаратів (договір про проведення клінічного дослідження, протокол дослідження індивідуальна реєстраційна картка);
- фармацевтична документація (анотація лікарських препаратів, листки-вкладиші, інформація для лікарів і пацієнтів, документація з контролю якості);
- документація до медичного устаткування й інструментарію (інструкції з експлуатації, посібники, рекламні матеріали, каталоги, презентації);
- сайти з медицини, фармації, клінічних випробувань, медичного устаткування й інструментарію;
- науково-популярна література з медицини;
- наукова медична література (наукові статті, матеріали конференцій, огляди, автореферати, дисертації, монографії, довідники, посібники для лікарів і студентів медичних вузів).

Наслідки дилетантського перекладу медичних документів, історій хвороб, медичних довідок, висновків і результатів експертиз можуть бути непередбачуваними. Коли мова йде про здоров'я людини, переклад текстів слід довіряти тільки досвідченим фахівцям, які мають відповідну кваліфікацію. Медичний переклад характеризується різноманітним набором термінів, скорочень. При цьому однакові терміни можуть мати різні назви в різних мовах і в різних країнах.

Медичний переклад вимагає від перекладача знання чи розуміння латини. Латина завжди була основною мовою медицини. І сьогодні медичні документи часто містять багато латинської термінології. Тому перекладачі в процесі роботи над текстом постійно звертаються за консультацією до фахівців з медицини.

Переклад медичних термінів вимагає великої відповідальності, оскільки від правильності перекладу документів, медичних довідок і діагнозів деколи залежить життя людини.

Отже, переклад є важливим допоміжним засобом, що забезпечує виконання мовою його комунікативної функції, тому наукова термінологія та медичний переклад повинні стати невід'ємною складовою в підготовці висококваліфікованих фахівців з вищою медичною освітою.

### **Література:**

1. Білик В.В. Актуальні проблеми художнього й галузевого перекладу // Міжособистісна комунікація та перекладознавство: сучасні перспективи розвитку збірник матеріалів I Всеукраїнської науково-практичної конференції. Кременчук: Видавництво «НОВАБУК», 2023. С. 11-12.